

Les musiciens

Said Mesnaoui : voix, chœur, hajhouj, percussions, graqeb, batterie
Guy Pelletier : flûte traversière, piccolo, basse (3,6,7)
Bertil Schulzabe : tablas (8), percussions (1,2,5)
Pascal Bujold : guitare électrique (3,6,7)
Stéphane Carreau : guitare acoustique (1), basse (3,6,7)
André Desillets : sax, soprano, baryton, ténor (2,8)
Bruno Rouyère : guitare électrique, guitare dobro (1,2)
Nathalie Bonin : violon (1,5), Hassan El Hadi : oud (5,8)
Martin Mayer : batterie (1,2,5,8), Pierre-Paul Mayer : basse (1,2,5,8)
Dimitri Édouard : clavier (8), Romain Golivet : guitare électrique (8)

Paroles et musique : Said Mesnaoui (Nadi Ana, paroles et musique Nass El Ghiwane.

Arrangements et interprétation : Said Mesnaoui. – Réalisation : Stéphane Carreau, assisté de Said Mesnaoui.

Arrangements : Said Mesnaoui et Stéphane Carreau avec la collaboration de tous les musiciens.

Photographie : Eve Choquette, Daniel Boutin. – Conception graphique : Celsius Communication.

Ingénieur du son (Québec) Stéphane Carreau, et Stein Guitton. – Ingénieur du son (Paris) Cédric Champalou.

Mixage : Stéphane Carreau et Stein Guitton. – Mastering Andy Krehim chez Silverbirch.

Direction artistique : Said Mesnaoui – Enregistré aux Studio Saul Sol (Paris-France), Studio Papa flavor (Montréal-Canada).

Production : Essaid Mesnaoui

Un grand merci pour leur soutien à toutes
les associations et organismes des Droits de l'Homme

Diane LeBlanc
Bouchaib Mesnaoui
Fatima Mesnaoui
Isabelle Gauvrit
Abdou Dari
Chakib Benzakour
Marie-Françoise Leblanc
mon public et les médias

Pour leur aimable collaboration

Moustapha Kamal pour la traduction anglaise
Abdelatif Abousahl pour la traduction française

Un merci spécial à

Omar Sayed et Nass El Ghiwane pour Nadi Ana
et mes affectueux hommages à Boujemaà Hgour et Larbi Batma

Mes respectueux remerciements

vont aux musiciens fidèles, généreux et humains
qui ici et comme sur scène donnent vie à ma musique

Said Mesnaoui
www.saidmesnaoui.org
saidmesnaoui@hotmail.com
Canada: (514) 526.3398 ou (514) 255.5082

2008. Production Essaid Mesnaoui

Said Mesnaoui

& TRANSE GNAWA

FIK-ANTA

فيق أنتك

RÉVEILLE-TOI
WAKE UP

1. فَيْقُ أَرْتَا

Réveille-toi

. Fa - Anta

Ô vivant
Regarde devant
Pourquoi tant
De pensées, de tourments
Regarde les cheveux blancs
Par tas ta tête parsemant
Ô humain
Regarde celui-là chevauchant
Sans rênes sa jument
Ô humain
Regarde l'aveugle marchant
Dans l'obscurité et l'égarément
Ô humain
Ô Réveille ta conscience
Distingue pisée, marbre et faïence
Ô mes jours, ô mon existence!
Ô humain
Je me lamente aujourd'hui, délaissé
par la souffrance
Réveille ta conscience

Wake up

Man look ahead
And stop musing
Your hair has turned white
O man
What hit you
Was riding a wild horse
O man
Look the blind man
Is walking a dark road
Full of thorns
O man
Wake up
And know the difference
Between gold and dust
O man
Life has delivered me to suffering
A life of suffering
Wake up man

2. دَلِّوْ نُوْا

Délivre-nous de leur époque

. Davulna

Gueiris-nous
Délivre-nous de leur époque
Un monde nageant dans l'ignorance
Sans trouver remède à cette
décadence
Quand sortira-t-il de l'inconscience?
Et pouvoir se soulager de cette
déchéance
Vivre dans un tel état
Un non état, un piteux état
À quand le moment de s'apaiser
Et vivre dans la dignité et la sérénité?
Soigne-nous, gueiris-nous
Délivre-nous de leur époque

Heal us

Heal us
Deliver us from their rule
Their world is wallowing in ignorance
And I can see no way out
When will the world be delivered
from ignorance
And find rest
People are at a loss
And what a loss it is
When can they find respite
And live in peace and dignity
Heal us, heal us
Deliver us from their rule

3. عَالِي

Ma transe

. Hall

Dans quel état suis-je?
Qu'est-il arrivé?
Pourquoi j'avance tourmenté—
tourmenté et déjà dessiné
Dessinée à coups d'heures et de
malheurs—ma vie, dans ce monde est
condamnée
Mon cœur est devenu morbide—mon
existence, dans ce monde, est ruinée
Ne cherche pas à savoir où mon état
peut être
Ne cherche pas à savoir qui il peut être
Tu as brûlé mon existence et mes ailes
Et tu as naguère ressuscité mes
blessures
Transe et paix étaient mes atouts
Et mon cœur en était apaisé
Dans quel état suis-je? Que m'arrive-t-il?

My trance

Woe is me
And why me
Why am I always besieged by sorrows?
O brother, I walk in this world
Collapsing under sorrows
Every hour increases my affliction
O brother, I feel worse than in a grave
My heart is so sick
O sister, I feel worse than in grave
Woe is me
And why me
Brother, don't ask where it is
Nor who it is
My trance and dreams are burning me
Brother, yesterday you revived
My wounds
But peace and trance are my weapons
Yet, I've always felt comfortable
Woe is me
And why me

4. وَيْثُ مَسَالِكْ

Où te situer?

. Ouine Mkanabe

Ô Dieu de l'Univers où se situe la Paix?
Ô Dieu de l'Univers, sur quelle terre se
trouve la Paix?
Où situer la Paix dans cet Univers?
Où est ta place, ô Paix?
Où est ta place sur terre?
Amputée de la sécurité,
Amputée de l'espérance?
Tous mes vœux de paix, ô Paix
Pour que tu reviennes un jour dans ce
monde.
Ô Dieu de l'Univers où se situe la Paix?
Ô Dieu de l'Univers, sur quelle terre se
trouve la Paix?
Où situer la Paix dans cet Univers?

Where are you?

O God
Where is peace today
O where is peace in this world
O God where is peace in this world
Where are you - Peace
Where are you
In this world
They ruined hope in you - Peace
They ruined safety - Peace
My greeting to you - Peace
May you return to this world - Peace

5. ماشاء الله عليهم

Que leur dire sinon bravo

. Macha Allah Alithaum

Applaudissez-les, le ridicule chez eux est beau
Ils aiment cela, dites leur bravo.
Que leur dire sinon chapeau
Ils vivent dans notre époque
Vaniteux, orgueilleux et mytho
Hypocrites, manipulateurs, mégalo
Convoitise, manigances et faux
Que leur dire sinon : bravo

How great they are

Say how great they are,
People who live in our times
Only lies and more lies
Only hypocrisy and more empty words
Only ambition and lawsuits
Say how great they are

6. لحقو بالذي جائا

Pitié de ce qui nous arrive

. Laifou Bali Jana

Auriez-vous oublié ce qui est arrivé?
Des êtres ont souffert et péri
Où sont ces êtres qui sont partis, jamais revenus
Dans des abîmes et des geôles engloutis
Que de manigances et supercheres
N'ont-ils pas opprimé hommes et femmes?
Tout ce qui a été fait est insensé
Par Dieu, je vous demande qui est le responsable?
Auriez-vous oublié ce qui est arrivé?
Des êtres ont souffert et péri

No reprieve

Have you forgotten what happened?
People suffered and died
Where are the people who left
And never returned?
Dumped in dungeons and jails
Scams and betrayals have proliferated
Men and women were repressed
What you did was unacceptable
Who was responsible?
God have mercy
God have mercy

7. شير كلام غاوري

Ce n'est qu'une parole creuse

. Ghir Klame Khooui

Va, va, laisse, ce n'est qu'une parole vide de sens
Va, va, parole marchande de tourments, de souffrances
Va, va, laisse, ce n'est qu'une parole vide de sens
Va, va, progrès et mots civilisés n'assurent aucune opulence
Va, va, laisse, ce n'est qu'une parole vide de sens
Va, va, parole tantôt haute, tantôt basse... une vraie balance
Va, va, laisse, ce n'est qu'une parole vide de sens

Let go

Let go, let go
It's no more than empty talk
And suffering is worsening
Let go, let go
It's no more than empty talk
Fraudulent words do not make it easier
Let go, let go
It's no more than empty talk
At times lofty words
At other times worthless words
Let go, let go
It's no more than empty talk



B. مَادِي أَشَاخِي Nadi Ana Khayé

Que de fois j'appelle frère

Nadi Ana Khayé

J'en appelle aux yeux qui voient
J'en appelle aux cœurs qui savent
Ô j'en appelle aux montagnes dressées
Ô j'en appelle aux tempêtes déchainées
N'est-ce pas que c'est une nouvelle ère
Parait-il sans maître ni esclave
Moi, mon âme a prêté serment
De ne jamais rompre les liens
Il est impossible, Ô mon cœur, que tu puisses l'oublier,
Il est impossible, Ô mon cœur, alors que tu l'aimes
Je suis arrivé, n'est-ce pas mon cœur, étranger
Venant, n'est-ce pas mon cœur, d'un lointain pays
J'ai quitté, n'est-ce pas mon cœur, le pays
Ce territoire, n'est-ce pas mon cœur, tant aimé
Ô meurtrissure de mon cœur
Ô son regret et ses pleurs
Ô meurtrissure de mon cœur
Ô larmes pour son Exil
Vents et nuages ont cédé
Et j'ai sombré dans l'obscurité
Les êtres chers se sont retirés
Je suis resté seul et l'on compte sur moi
Mon frère est mort, hier
Aujourd'hui, ça été annoncé
Mon frère est mort chagriné
Loin des siens et de l'abri
Non, non, je n'y crois pas, tu es encore parmi nous
Non, non, je n'y crois pas, tu es encore avec nous
J'ai dit à mon frère : « tape sur la vipère! »
J'ai dit à mon frère : « la tête de la vipère! »

Nadi Ana Khayé Nadi Ana

I call on you brother

O seeing eyes
O knowing hearts
O standing mountains
O blowing winds
This is a new generation
That knows
No master nor slaves
And my soul swore
Never to sever the ties of love
I can't forget him
My heart you can't forget him
You love him
My heart you're a stranger
And you came from distant lands
My heart you've left your land
And your land was dear to you
O my heart is full of sorrow
Of tears and affliction
O my heart is full of sorrow
And cries in its exile
Surrounded with winds clouds and darkness
And my loved ones abandoned me
And here I am alone
Yet people rely on me
My brother died yesterday
And only today did I learn the news
My brother died unjustly
Away from his people and his land
No brother you're still with me
Even though I don't believe it
I told my brother to strike at the snake
I told my brother to strike the head
Nadi Ana Khayé Nadi Ana

Saïd Mesnaoui

Né au Maroc, Saïd Mesnaoui puise son inspiration aux sources mêmes de la tradition. Lors d'un voyage dans le Sud, fasciné par les rythmes Gnawa, il est initié à cette musique de transe par un Maître de hajhouj. Tout en maintenant des liens profonds avec le précieux héritage marocain, il cherche à le dépasser lors de ses séjours au Canada, en Europe et en Afrique, ce rythme fascinant se mêlera à différentes pulsations et influences. Dans cette mouvance, il pose son regard sur le monde et cherche à ouvrir d'autres horizons afin de partager et faire comprendre son message de Paix et d'Espoir à toutes les cultures.

Dans cet album, l'état de transe est synonyme d'état de conscience et se trouve en résonance avec tous les problèmes actuels de la planète. Les rythmes Gnawa nous ensorcellent et nous transportent ici dans un état d'éveil qui fait référence au titre de l'album : **Réveille-toi**. Le message de Paix et d'Espoir nous invite à quitter la somnolence et entrer dans une transe universelle.

Born in Morocco, Saïd Mesnaoui's musical world expresses as it reveals his Moroccan Heritage. Traveling in the south of Morocco, he was fascinated by Gnawa rhythms. A master of the hajhouj, string instrument, initiated Saïd to musical trance.

While preserving these ancient rhythms, Saïd's aim is to go beyond them. During his stays in Canada, Europe and Africa, he will combine these fascinating rhythms with different beats and influences. In an effort to spread a message of Peace and Hope to other cultures, Saïd turns his gaze onto the world and seeks to open new horizons.

In this new album, trance means a state of consciousness and an effort to grapple with current problems. **Wake up**, the title of the album, is an invitation to leave indifference behind and get into a trance. Its aim is to stir us into a state of awakening.

Cet enregistrement a été rendu possible grâce à l'aide du Fonds de la musique du Canada et du Service de la musique du Conseil des Arts du Canada.

